

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Trabajo de Fin de Grado

LA SITUACIÓN DE LA TRADUCCIÓN Y DE LA INTERPRETACIÓN EN JAPÓN

Panorámica sobre los estudios de traducción e
interpretación y las oportunidades laborales en Japón

Yurena Sánchez Castro
Pilar Elena García

Salamanca, 2016

RESUMEN:

Este trabajo ofrece una visión general de la situación de la traducción y de la interpretación en Japón. Para ello, se trata brevemente su historia y se ofrece una descripción de las condiciones laborales actuales de los traductores e intérpretes. Por último, se presentan los planes de estudio de cuatro de las universidades japonesas más conocidas: Kanda University, Tsuda University, Tokyo University of Foreign Languages y Rikkyo University.

PALABRAS CLAVE: traducción, interpretación, visión general, condiciones laborales, planes de estudio.

ABSTRACT:

This document offers a general picture of the situation of the translation and interpreting in Japan. So, in it appears a brief description of the history of these two fields and of the current working conditions of the translators and interpreters. Finally, it displays the Curricula of four of the most well-known Japanese universitys: Kanda University, Tsuda University, Tokyo University of Foreign Languages and Rikkyo University.

KEY WORDS: translation, interpreting, general picture, working conditions, Curricula.

ÍNDICE

0. INTRODUCCIÓN

1. Panorámicas sobre la traducción y la interpretación en Japón

1.1. Breve historia de la traducción-interpretación en Japón

1.2. Situación actual de la traducción-interpretación en Japón

2. Estudios de traducción e interpretación en Japón

2.1. Breve resumen de la historia moderna de los estudios de traducción e interpretación

2.2. Aptitudes y capacidades del traductor e intérprete

2.3. Planes de estudio

2.3.1. Kanda University of International Studies

2.3.2. Tsuda College

2.3.3. Tokyo University of Foreign Studies

2.3.4. Rikkyo University

2.4. Comparación con la USAL

CONCLUSIONES

BIBLIOGRAFÍA

ANEXOS

0. INTRODUCCIÓN

Debo admitir que mi primera idea de Trabajo de Fin de Grado estaba sobre todo relacionada con los Juicios de Tokio. Sin embargo, Pilar Elena, mi tutora, me convenció de que ofrecer una visión general de la traducción y de la interpretación en Japón podría ser una buena idea. Y tenía razón. Teniendo en cuenta mi posición privilegiada en este país como estudiante de intercambio, puedo acceder a fuentes de información a las que sería imposible desde España.

Mi principal objetivo con este TFG es ofrecer tanta información como sea posible sobre la situación actual de la traducción y de la interpretación en Japón, pasando por su historia, su sistema educativo actual y sus posibles salidas profesionales. Si consideramos el hecho de que la Universidad de Salamanca ha abierto hace poco tiempo el grado en Traducción e Interpretación con primera lengua japonés, creo que este documento puede resultarle muy útil a los futuros alumnos que deseen especializarse en esta fascinante cultura.

Yo misma hubiera querido tener más documentación sobre este país y sus ofertas educativas y laborales cuando decidí escoger el japonés como mi tercera lengua de estudio. Ahora que estoy en Japón, estudiando en la Universidad Kokugakuin, tengo la posibilidad de investigar, recopilar información y ofrecer esta ayuda a los estudiantes que me sucedan.

Sin embargo, puede que las noticias no sean demasiado positivas. En Japón la situación de los estudios de traducción e interpretación no es muy favorable: no se reconocen como grado propio, sino como una simple especialización. La situación laboral, por su parte, es un poco más alegre. Japón cada día necesita más especialistas lingüistas para cubrir toda la demanda de traducciones e interpretaciones. Especialmente este último campo está muy solicitado. La combinación más frecuente es japonés-inglés.

Para realizar este proyecto, aparte de las habilidades traductológicas para leer y comprender los textos en japonés, también me ha sido de gran utilidad lo aprendido en la asignatura de Documentación. Sobre todo, a la hora de encontrar la bibliografía pertinente. También ha sido de gran ayuda la asignatura de Fundamentos para la traducción ya que me permitió comparar la evolución de la traducción en Europa con la de Japón. Por último, en lo que se refiere al aspecto laboral analizado, la asignatura de Deontología ha sido de gran valor. Gracias a lo visto en las clases pude examinar críticamente las condiciones laborales y el sistema de traducción-interpretación en los servicios públicos.

Japón tiene una larga historia traductológica. Al comienzo, mantuvo relaciones con otros países, como China y Corea. En aquel entonces los japoneses pedían la ayuda de los inmigrantes de estas culturas extranjeras. Poco a poco, fueron enviando a jóvenes japoneses al gran continente para que aprendieran el idioma y la cultura. Sin embargo, no se estableció un plan de estudios especializados en la traducción.

Hoy en día, la situación es bastante parecida. Sigue sin haber un grado académico especializado en la traducción y la interpretación. Sin embargo, muchos investigadores y expertos en la materia consideran que poco a poco Japón irá adoptando un modelo similar al europeo para poder responder a la alta demanda de traductores e intérpretes resultante de la globalización y el aumento del turismo.

Los libros en los que he basado este trabajo se centran todos en los estudios de traducción e interpretación. Los de Torikai y Rossberg se centran sobre todo en la situación de Japón. Su información es bastante actual. De modo que reflejan fielmente la realidad de Japón a día de hoy. El libro de Pöchlhammer es de carácter más general, pero fue de gran ayuda a la hora de comparar la situación en Europa con la de Japón. Por último, el folleto informativo sobre los servicios de traducción e interpretación en juicios y servicios públicos ha sido de un valor inestimable. Ofrece una visión muy actualizada y detallada de esta especialización. Obtuve este documento por pura casualidad ya que no está disponible en bibliotecas. Por ello, me gustaría agradecer al bufete de abogados Shibuya Public Law Office por su ayuda durante los primeros estadios de mi TFG.

Tras haber determinado el tema del Trabajo de Fin de Grado, pedí ayuda a la persona responsable del programa de intercambio en la Universidad de Kokugakuin, Natsuko Moteki. Gracias a ella pude empezar a buscar información sobre las universidades japonesas que ofrecen algún tipo de especialización o taller de traducción e interpretación. También me ayudó a delimitar la búsqueda de libros en la biblioteca de la universidad. Una vez toda la información reunida, realicé un bosquejo del índice del proyecto. De este modo pude empezar a categorizar los documentos. Sin embargo, este índice cambió poco a poco conforme iba leyendo e integrando la información en el trabajo.

En lo que se refiere el primer punto de este proyecto, la visión general de la traducción y de la interpretación en Japón, opté por un punto de vista cronológico. Es decir, decidí empezar por el principio, los orígenes de la historia de la traducción y de la interpretación en Japón, e ir avanzando poco a poco hasta llegar a la actualidad. Me pareció importante

remontarme en el tiempo porque, tal y como dijo Ortega y Gasset, “Yo soy yo y mis circunstancias”. No se puede comprender por completo la situación actual de Japón sin tener en cuenta su contexto y su historia. Obtuve toda la información relativa a estos orígenes de los libros de Torikai (2013) y Rossberg (2011).

Para el apartado relacionado con la situación actual de la traducción y de la interpretación en Japón me basé sobre todo en la página web de SIMUL, una de las agencias que ofrecen servicios de traducción e interpretación más importantes de Japón. También me puse en contacto con la empresa a través de su página de contacto. Quedo muy agradecida con el señor Seiko Fujimoto por su amabilidad y generosidad. Respondió a todas mis preguntas de forma rápida y eficaz. Además de esta página web, consulté otras como la de Japanese Literature Publishing Project (JLPP), en la que se pueden observar los idiomas más demandados por las editoriales japonesas.

Para completar el apartado decidí investigar la situación de la traducción en los servicios sociales y en los juicios. Para ello volví a pedirle ayuda a Natsuko Moteki, quien me acompañó a un bufete de abogados e interpretó todas mis preguntas y respuestas. Gracias a esta visita obtuve el folleto sobre los servicios de traducción e interpretación en los servicios públicos y juicios¹.

Por último, traduje los planes de estudio relacionados con la traducción e interpretación ofrecidos por cuatro universidades japonesas diferentes: Kando University, Tsuda University, Tokyo University of Foreign Languages y Rikko University. Resultó bastante complicado encontrar los nombres de las asignaturas equivalentes. Procuré basarme en los planes de estudio de los diferentes grados de la USAL. Sin embargo, en muchas ocasiones las asignaturas son específicas de la universidad. De modo que realicé una traducción aproximativa. Además, en el caso de que la universidad ofreciera un plan de estudios ya traducido al inglés, opté por dejarlo en inglés.

Al final de este documento incluyo los anexos, compuestos por los documentos encontrados en la página web de SIMUL y por una copia del folleto informativo sobre los servicios de traducción e interpretación en los juicios. Los planes de estudio de cada universidad se pueden encontrar en sus páginas web, incluidas en la bibliografía. Todos

¹ Véase Anexo I.

estos documentos me parecen de gran utilidad para los posibles alumnos que deseen ir a estudiar o trabajar en Japón.

1. PANORÁMICAS SOBRE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN EN JAPÓN

1.1. BREVE HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN-INTERPRETACIÓN EN JAPÓN

A lo largo de la historia de la humanidad, diferentes comunidades y naciones han entrado en contacto entre ellas debido a diversos motivos. Normalmente, el principal solía ser los medios de sustento. En esas relaciones entre diferentes comunidades ha sido necesario contar con la ayuda lingüística de traductores e intérpretes. A pesar de ser un servicio imprescindible para la comunicación entre diferentes naciones, Franz Pöchhacker (2008a: 192) dice en su obra que es muy difícil de rastrear a lo largo de la historia. Según el autor, esto se debe a que su producto es efímero, es decir, no siempre queda constancia física de él. Aun así, algunas personas se dedican a la investigación de este campo. Pöchhacker cita a algunas de ellas como, por ejemplo, Edmond Cary, Alfred Hermmann, Bowen, etc.

En el caso de Japón, la traducción cuenta con una historia muy larga. Empezó en la antigüedad debido a sus relaciones con los países vecinos, China y Corea. En estos intercambios se solicitaba la intervención de traductores-intérpretes. Éstos solían ser generalmente inmigrantes chinos o coreanos que residían en Japón o, en su defecto, la segunda generación de estos extranjeros, ya que los padres inculcaban su lengua materna a los hijos. Hacia el siglo VII y hasta el siglo IX se establecieron relaciones de intercambio estudiantil entre estos países. Es decir, jóvenes japoneses realizaban un período de estudios en China o Corea y viceversa, estudiantes extranjeros venían a Japón a estudiar. De este modo el número de traductores de origen japonés aumentó poco a poco. En estos comienzos de la traducción-interpretación, Japón adoptó el sistema de escritura chino (kanji), pero modificó su lectura adaptándola a la fonética japonesa. Para leer los documentos escritos en kanji más fácilmente, se añadían signos de puntuación, partículas que marcaban la gramática japonesa, etc. Así fue cómo surgió la escritura japonesa actual.

A partir de finales del siglo XV y hasta principios del siglo XX, Europa vivió un período de deseo expansionista. Primero fueron España y Portugal las grandes potencias internacionales, pero, poco a poco, Holanda, Francia e Inglaterra también compitieron ferozmente por sus intereses coloniales. Por ello, durante la primera mitad del siglo XVI, Japón mantuvo relaciones comerciales con Portugal a través de la intervención de traductores que empleaban el latín y el portugués. Y, a partir del siglo XVII, estableció relaciones comerciales con Holanda por medio de traductores que dominaban el holandés.

Sin embargo, de 1639 hasta 1853 cerró sus fronteras a los países occidentales. Sólo el puerto de Nagasaki se mantuvo abierto y permitió el comercio y la llegada de información del mundo exterior, que estaba controlada por los altos funcionarios. Tras la llegada a Japón del comodoro Perry (1853), Japón entró en contacto con los países anglófonos y, por lo tanto, empezó a formar traductores especializados en inglés.

Esta llegada también supuso una apertura al mundo moderno. Japón pasó a ser considerado una semi-colonia. Por supuesto, Japón también albergaba ambiciones coloniales. Así que asimiló la tecnología y sistema social-político-económico occidental. En 1910 obtuvo el reconocimiento internacional como nación independiente. A partir de ahí intentó expandir sus fronteras por Asia. Según Torikai (2013e: 138), el papel de la traducción durante este período fue sobre todo el de justificar la colonización del territorio por parte de las grandes potencias internacionales. A través de la selección de textos y de su traducción, los países colonizadores creaban la imagen de la colonia.

Tras la colonización, la traducción sigue desempeñando un papel importante. Según Torikai (2013e: 139), tiene tres funciones principales:

すなわち、まず過去における植民地化の強力な手段として、次に現在におけるポストコロニアル的な行為として、最後に将来における脱植民地主義の手段としての役割です。²

Otros autores han asignado a la traducción postcolonial la metáfora “caníbal”. Según ellos, en la lucha de poderes entre comunidades, el idioma indígena adopta elementos del idioma extranjero para obtener su fuerza e influencia. Nana Rossberg (2011b: 60) dice al respecto:

ここでは、外的要素に抵抗するための外的要素の消化吸収、消化吸収にあたっての外的要素の取捨選択、また外的要素と土着の要素のハイブリディティが示唆される。³

Es decir, se crea un elemento híbrido a partir de componentes extranjeros y propios para poder enfrentarse a la cultura extranjera. En el caso de Japón, Nana explica la teoría de

² [La traducción] desempeña los siguientes papeles: en el pasado, desempeñó un importante papel durante la colonización; actualmente, es un acto postcolonial; por último, en el futuro, será la clave para la descolonización.

³ De este modo, con el objetivo de oponer resistencia a los elementos extranjeros, éstos son asimilados; se seleccionan aquellos que van a ser asimilados, y se sugiere un término híbrido creado a partir de elementos tanto propios como extranjeros.

Yukichi Fukuzawa: el lector de una traducción no podrá “digerir” el significado del texto original si no está “masticado”. Es decir, necesita que el documento sea fácil de entender. El mismo autor explica que a partir del post-colonialismo en Japón cambió el proceso traductológico: desde entonces se optó por adoptar las palabras extranjeras sin ninguna modificación, procedimiento contrario al que se realizaba con los textos de origen chino.

Un suceso muy importante desde el punto de vista de la traducción-interpretación es la Conferencia de Paz de Versalles (1919). Ésta marca el nacimiento de la interpretación de conferencias. Versalles es el momento en el que se firman las condiciones de paz tras la Primera Guerra Mundial. El papel que desempeñó Japón desempeñó en la guerra no fue muy importante, pero sí que acudió a la conferencia. Según Pöchhacker (2008a: 194), en los años 90 Jesús Baigorri Jalón encontró un archivo sobre los recursos humanos empleados durante dicha conferencia. Gracias a este documento, se cree que en ella se empleó el francés como idioma oficial y que fue la primera vez en la que se recurrió a la interpretación de conferencias a nivel internacional. Para ello se empleó la toma de notas y la interpretación consecutiva. Sin embargo, resultó ser un proceso muy largo: 15 minutos de conferencia suponían casi una hora de interpretaciones. Gracias a este evento, empiezan a conocerse las necesidades de la interpretación de conferencias: en 1920 aparece el primer curso de toma de notas; en 1927 se establece un examen oficial para poder convertirse en intérprete (es decir, surgen los estudios de interpretación simultánea); y entre 1930 y 1940 las universidades de Heidenberg, de Ginebra y la Universidad Internacional de Ginebra crearon los programas de interpretación. La interpretación simultánea en sí nació, según Torikai (2013f: 156), en los juicios de Núremberg. Poco después la AIIC estableció los estándares de interpretación de conferencias que fueron adoptados en Europa, unificando los estudios de esta especialidad (Pöchhacker 2008b: 216).

Otro gran evento que marcó la historia de la traducción e interpretación de Japón fueron los juicios de Tokio. En ellos se juzgaron a los criminales de guerra de la Segunda Guerra Mundial. Estos criminales sólo hablaban en japonés. De modo que se necesitó la intervención de intérpretes. El sistema de interpretación empleado se componía de tres capas. La primera eran los intérpretes en sí. Éstos eran estadounidenses de origen japonés, es decir, la segunda generación de emigrantes japoneses en Estados Unidos. Los intérpretes se colocaban en unas cabinas en las que realizaban la interpretación consecutiva y, en ocasiones, traducción a la vista. Para controlar la calidad de su

producción les acompañaban unos oficiales de traducción de origen caucásico. Aquí se puede observar la marcada relación de poderes entre los dos países y la falta de confianza entre ambos.

En cuanto a las teorías de traducción, cabe decir que con la instauración de la era Meiji, se empezaron a traducir grandes cantidades de libros occidentales y, por lo mismo, hubo un gran número de traductores. Torikai (2013e: 150) destaca dos de entre todos ellos. Por un lado, Shouyou Tsubouchi (1859-1935) decía que cuando se traduce literatura es necesario tener en cuenta tanto el texto origen como el público meta, su contexto y conocimientos. Por el otro lado, Shiken Morita (1861-97) decía que a la hora de traducir es necesario tener presentes tres puntos. El primero es la expresión: todos los idiomas son diferentes y emplean expresiones diferentes. Es necesario tener esto en cuenta y procurar ofrecer un equivalente lo más exacto posible. El segundo es la forma final: de qué tipo de texto literario se trata, cuidar la forma y crear un texto agradable de leer. Por último, el lector meta y su contexto y conocimientos. En este aspecto coincide con la teoría de Tsubouchi.

El siguiente período importante dentro de la historia de Japón es la era Taisho. En este momento, Torikai (2013e: 151) destaca un traductor, Houmei Iwano (1873-1920). Éste se centra sobre todo en el aspecto formal del producto traductológico. Según él, el traductor debe procurar adaptar la forma de la traducción a la del texto original.

En las siguientes eras históricas, Shouwa y Heisei, los traductores japoneses siguieron las tendencias y teorías traductológicas procedentes de occidente. Es decir, proponen que la traducción debe ser fácil de leer y respetar la forma natural de expresarse de la lengua meta. Sin embargo, Torikai (2013e: 153) dice que hoy en día Japón debería tener en cuenta su contexto socio-cultural y proponer teorías traductológicas propias:

日本の翻訳研究は欧米の理論に依拠しているのが現状ですが、翻訳が日本という社会文化的コンテキストで行われることを与えると、日本でも、そろそろ個別の「論」から脱皮し体系的理論的な翻訳研究がなされることが期待されます⁴

⁴ Actualmente las teorías de la traducción de Japón están basadas en las teorías occidentales. Sin embargo, se espera que poco a poco se desarrollen unos estudios de traducción sistemáticos y teóricos propios, que tengan en cuenta el papel que desempeña la traducción en el contexto sociocultural de Japón y que sean diferentes a las otras teorías.

1.2. SITUACIÓN ACTUAL DE LA TRADUCCIÓN-INTERPRETACIÓN EN JAPÓN

Según Torikai (2013d: 95), en Japón obtener un certificado de estudios de traducción e interpretación no tiene tanta importancia como en otros países. Sin embargo, para ciertos trabajos, como guía turístico, es necesario pasar por un examen a nivel nacional (una especie de oposición) e inscribirse en los registros de las prefecturas para poder ejercer dicha profesión:

しかし、正式な訓練の証明は、必ずしも、実際の仕事を効果的かつ倫理的に遂行できることを保証するわけではありません。そこで、場合によっては、翻訳通訳の資格認定が求められます。たとえば、日本の通訳案内士は、国家試験に合格し、都道府県に登録しないと業務を営めません。⁵

Torikai (2013f) dice que en Japón los servicios de traducción y sus tecnologías todavía no están suficientemente desarrollados. La autora considera que esta formación y su implementación suponen un desafío urgente.

Para analizar la situación actual de la traducción en Japón, busqué las empresas de traducción más importantes del país. Una de ellas es SIMUL. Ésta, además de ofrecer servicios de traducción, es conocida por sus servicios de interpretación. El propio gobierno japonés solicita sus servicios para sus congresos y conferencias⁶. Tal y como se puede ver en el Anexo III, SIMUL traduce, sobre todo, textos procedentes de diferentes empresas. Es decir, documentos de carácter económico o formativo dentro de una empresa.

Me puse en contacto con la empresa a través del formulario de contacto de la página web. La respuesta llegó en el mismo día. La persona que se encargó de redactarla fue el señor Seiko Fujimoto. Copio a continuación el e-mail:

⁵ Sin embargo, el certificado de la formación oficial no siempre es garantía de conseguir un puesto de trabajo ni de realizarlo eficaz y éticamente. Por lo tanto, dependiendo de la situación, es necesario contar con un certificado de traducción e interpretación. Por ejemplo, los guías turísticos para extranjeros que no superen el examen nacional y se inscriban en los registros de las prefecturas no pueden ejercer su profesión.

⁶ Véase la información general de la empresa en el Anexo III.

1. Percentage of types of texts translated (what are the most translated texts).

We are sorry, but I think it is difficult for us to show you a clear ranking with percentage points. However, I can show you some of the most popular (most translated) document types at Simul, as follows:

- Presentation materials (in many cases, PowerPoint slides)
- Corporate training materials (e.g., those for new employees)
- PR/IR-related documents (e.g., financial statements, press releases)
- Corporate internal documents (e.g., reports, proposals, rules/regulations, meeting minutes)
- Contracts
- Academic papers (jobs often ordered by universities and other similar institutions, individual professors, etc.)

2. Top 5 ranking of languages required (from what languages and to what languages you translate the most and their percentage out of the total of translated texts).

The following ranking is based on rough estimates, and is subject to change year by year.

- 1) Japanese -> English (50%)
- 2) English -> Japanese (35%)
- 3) Japanese -> Chinese (5%)
- 4) Japanese -> Korean (3%)
- 5) Chinese -> Japanese (2%)

Others (5%): We cover major European languages (Spanish, French, German, etc.) as well as East Asian (Chinese and Korean) and some ASEAN languages (Vietnamese, Indonesian, Thai, etc.).

3. The situation of Spanish in your company (what are the main texts translated from and to Spanish? what is the percentage of Spanish translations within your total amount of translations per year?).

As you can see in #2, our company is heavily English-dependent, accounting for about 85% of our projects. Honestly speaking, Spanish projects come in only once in, say, a few weeks, and should account for below 1% of our total amount. It seems there are some translation agencies that specialize or focus on Spanish and/or Portuguese, although their company size would be smaller.

Perhaps the most common document type is contracts and other similar documents, such as university cooperation agreements and government/company regulations. For Jpn.-Spn. projects, you may find more opportunities than the opposite, as global Japanese companies often have to localize their Japanese-language policies, rules, and other important information in a number of languages, so that they can make themselves understood by their employees in other countries.

Como se puede ver en la respuesta, el español no es uno de los idiomas más solicitados. Sobre todo, la combinación ES > JP. En el otro sentido, puede haber una demanda mayor, pero, aun así, no supera el 1% del total de traducciones anuales de la empresa. Es el inglés, quizás obviamente, el idioma más demandado. En cuanto a la posibilidad de trabajar en Japón como traductor profesional, Seiko Fujimoto dijo lo siguiente:

In Japan, it's not that hard to become a translator, as you don't need to obtain a certificate (meaning there is no official certification system for translators). But it's not as easy to

constantly succeed as a translator for many years, as there is a severe competition going on, and translation agencies are seeking cheaper but better-skilled translators.

En cuanto a la situación de la interpretación en Japón, cabe destacar que la combinación de idiomas más demandada y, normalmente, mejor pagada es japonés-inglés. La empresa SIMUL, sin embargo, solicita la misma cantidad de dinero para el inglés, chino, francés, español, alemán, coreano, ruso e italiano. En su página web se ofrece un listado con los precios de los servicios de interpretación y con las condiciones de trabajo a las que el cliente debe atenerse⁷:

Interpreting

Interpreting Fees



	Half Day	Full Day	Hour of Overtime
Class S*	¥80,000 (excluding tax)	¥120,000 (excluding tax)	¥19,000 (excluding tax)
Class A	¥67,000 (excluding tax)	¥100,000 (excluding tax)	¥16,000 (excluding tax)
Class B	¥53,000 (excluding tax)	¥80,000 (excluding tax)	¥13,000 (excluding tax)
General Class	¥34,000 (excluding tax)	¥50,000 (excluding tax)	¥8,000 (excluding tax)

(per interpreter—applicable to interpreting between Japanese and English/Chinese/French/Spanish/German/Korean/Russian/Italian)

- * The prices in this table of fees are all base prices (excluding tax).
 - * Interpreting services for specialized fields. Only available for interpretation between Japanese and English.
1. The full-day fee is charged for eight hours of an interpreter's time which includes seven work hours plus a one-hour break. The half-day fee is charged for three or fewer hours of an interpreter's time, including breaks. If more than three hours of an interpreter's time are required in a day, the full-day fee is charged regardless of whether the interpreter works a full seven hours. When more than eight hours of an interpreter's time are required, the overtime charge is added. An additional fee may be charged for early-morning and late-night interpreting work depending on the project. In the case of tour-group interpreting, each hour that the interpreter spends with the tour group (i.e., from group assembly to dismissal) is considered a work hour (i.e., lunch and other breaks are included as work hours).
 2. The full-day fee is charged for one-day "business trips" (see definition in II. below) even if the number of hours worked is three or fewer. No half-day fees are applied in the case of business trips.
 3. The number of interpreters required for an assignment depends on the type of interpreting required and the number of hours of interpreting needed, as follows.

⁷ Véase Anexo II

Type of Interpreting	Half Day	Full Day
Consecutive	3 hrs or under Over 3 hrs	1 2 (This does not apply to tour-group interpreting)
Simultaneous	3 hrs or under Over 3 hrs	2 3 or 4

Simultaneous interpreting assignments also require special equipment. Please feel free to contact us to discuss your requirements.

4. Separate fees will be applied in cases where interpreting services are required for languages other than those listed above or where interpreters are invited from overseas to provide interpreting services that do not involve Japanese (e.g., between English and French or English and German).
5. When an assignment lasts for two days or more and preparation is necessary, a preparation fee equivalent to the full-day fee will be charged for each interpreter. When an assignment lasts for three or more half days and preparation is necessary, a preparation fee equivalent to the half-day fee will be charged for each interpreter.
6. A separate preliminary meeting fee, administrative fee, or additional fee may be charged depending on the project.
7. Please inform us in advance if interpreting of video materials will be required. Please be advised that we will not accept certain projects.
8. A separate secondary usage fee is charged when interpreting is used in a secondary fashion, including release on the Internet. Please inform us in advance of any secondary usage.

En el caso de la interpretación en los servicios sociales y en juicios, es importante destacar que debido a la inmigración y a las altas cifras de turistas que van a Japón cada año cada vez se solicitan más los servicios de intérpretes en hospitales, juicios, etc. Según Torikai (Torikai et al. 2011: 394) sólo en 2009 se celebraron 4511 juicios en Japón en los que personas extranjeras se vieron involucradas. La autora afirma en su artículo que en ese mismo año se contrataron los servicios de 4066 intérpretes en 58 lenguas diferentes.

Por otro lado, en el folleto informativo que me ofreció el bufete de abogados sobre la interpretación en juicios se especifica que con el aumento de las relaciones internacionales en los últimos años, el número de extranjeros acusados por diversos delitos en Japón se ha incrementado considerablemente. Por lo tanto, la demanda de intérpretes también es cada vez mayor. En el 2011, 65.618 extranjeros fueron llevados a juicio. De este número, sólo 2.644 contaron con los servicios de un intérprete. También sostiene que en 2011 se ofrecían servicios de interpretación en 39 lenguas. Según el documento, las lenguas minoritarias suelen aparecer bastante a menudo en los tribunales, pero los servicios de interpretación todavía son insuficientes. Dado que el poder hablar

en la lengua materna es un derecho universal, Japón está buscando intérpretes en las lenguas minoritarias más recurrentes. Sin embargo, el número de candidatos es escaso. Asegurar este derecho sigue siendo difícil.

El mismo folleto dice más adelante que en 2012 había 4.067 intérpretes ofreciendo servicios en 62 lenguas diferentes. Estos profesionales son, sobre todo, profesores universitarios, personas japonesas que han trabajado en el extranjero y amas de casa. Si en las listas de intérpretes a las que acuden por norma general los tribunales no se encuentra el intérprete adecuado para el caso que se está procesando, entonces éstos acuden a las embajadas, universidades y otros organismos internacionales.

Para asegurar un servicio de interpretación de calidad, los intérpretes reciben formación sobre los procedimientos judiciales y los términos legales. También cuentan con un “Manual del intérprete en juicios” (法廷通訳ハンドブック) y con un vídeo formativo en su lengua materna que les explica los procedimientos judiciales básicos. Por último, se les facilita información sobre el caso específico en el que van a trabajar. Por ejemplo, en una reunión previa al juicio, se les proporcionan los testimonios, la defensa y todos los documentos necesarios para comprender el caso y/o un resumen fácil de entender.

Algunos crímenes de mayor gravedad, como el asesinato, son procesados en tribunales con jurado. En el 2011, 172 de 1.525 juicios de este tipo contaron con servicios de interpretación y cada año van aumentando. En este tipo de juicios el intérprete desempeña el papel de mediador entre las diferentes partes. Como es comprensible, a los acusados extranjeros les resulta difícil de entender el proceso judicial japonés. Así que se les muestra un vídeo informativo y un resumen del caso en su lengua materna.

Por último, el folleto ofrece un esquema sobre el procedimiento que una persona debe seguir para convertirse en intérprete en juicios. En primer lugar, el interesado debe acudir a su tribunal más cercano y comunicar su intención de convertirse en intérprete en juicios. En un segundo lugar, se le hará una audición y una entrevista. En tercer lugar, tendrá la oportunidad de realizar una presentación o introducción personal. Si supera todos estos pasos, se le registrará en la lista de intérpretes candidatos y se le llamará para empezar a trabajar.

Antes de empezar a trabajar, el intérprete debe recibir una formación básica sobre el procedimiento judicial en Japón. Para ello, los propios tribunales ofrecen una especie de

cursillos y seminarios en los que explican los rudimentos básicos. Tras pasar esta formación, el intérprete puede comenzar a trabajar de forma activa en los tribunales. Sin embargo, periódicamente deberá acudir a seminarios de seguimiento (法廷通訳フォローアップセミナー) para mantenerse lo más actualizado posible. Además, también puede pedir a los intérpretes veteranos que le ayuden a resolver dudas, etc.

2. ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN JAPÓN

2.1. BREVE RESUMEN DE LA HISTORIA MODERNA DE LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Los primeros estudios de traducción e interpretación ofrecidos de forma oficial por universidades comenzaron en los años 20, en la Universidad de Ginebra. Ésta ofrecía un curso de toma de notas. Entre los años 30 y 40 otras universidades europeas empezaron a impartir asignaturas especializadas en traducción (Heidelberg, Ginebra, Université International de Genève). Fuera de Europa, en EE. UU, en 1949, la Universidad de Georgetown ofrecía ya un programa de traducción e interpretación. Y en 1968 la Universidad Internacional de Monterey inauguró los estudios universitarios de traducción e interpretación. Otros países siguieron el ejemplo en los siguientes años (por ejemplo, Corea en 1979 y China en 1978).

En Japón, los estudios universitarios de traducción e interpretación empezaron a ser impartidos en 1995 por la universidad Taitoubunka. Hasta ese momento, sólo había escuelas y academias de idiomas y de traducción e interpretación. A partir del año 2000, las universidades empezaron a incluir asignaturas de investigación académica sobre la traducción e interpretación. Desde el 2002, se pueden cursar estudios de traducción e interpretación en las siguientes universidades: Rikkyo University, Kobe Jogakuin University, Osaka University of Foreign Studies, Tokyo University of Foreign Studies, Kobe City University of Foreign Studies y Waseda University entre otras.

Por otra parte, si el alumno desea cursar estudios de traducción en los que se imparta el japonés como primera o segunda lengua, Torikai (2013d: 101) sugiere varias universidades. En Europa, el ESIT de París y Leeds University de Inglaterra. En Australia, Queensland University, Macquarie University, Monash University y New South Wales University. En Estados Unidos, Monterey International University y Kent State University. En Corea, Hankuk University of Foreign Studies y Ewha Womans University. En Taiwán, Fu Jen Catholic University. En China, Beijing Foreign Studies University y Beijing International Studies University.

2.2. APTITUDES Y CAPACIDADES DEL TRADUCTOR E INTÉRPRETE

Según Pöchhacker (2008a), en Europa los requisitos mínimos que se piden a los estudiantes de traducción-interpretación son inteligencia, memoria, intuición, sensibilidad ética, prudencia, calma, honestidad, discernimiento, concentración, atención dividida y una amplia cultura general, entre otros. En cuanto a la especialización en interpretación en Europa, Franz Pöchhacker (2008a: 201) dice que, entre las habilidades que los estudiantes deben desarrollar, destaca la destreza de sus lenguas de trabajo, el conocimiento de las culturas de sus lenguas de trabajo, la ética profesional y el conocimiento general en diversas áreas de estudio.

Daniel Gil (Torikai et alt. 2011b: 411-413) describe unas habilidades y capacidades similares a las explicadas por Pöchhacker. Según el autor, un intérprete debe ser capaz de mantener la atención del público y de producir un discurso agradable y con un buen ritmo. Para ello necesita tener una buena memoria a corto plazo y una pronunciación-articulación impecable. También es importante que sea rápido a la hora de encontrar la palabra exacta para el discurso y es imprescindible que termine las frases que ha comenzado manteniendo una sintaxis y una gramática correctas, evitando las interferencias lingüísticas. Por último, el autor dice que el intérprete debe saber sobrellevar la presión porque esta profesión supone un esfuerzo mental importante.

Al igual que en la USAL, los estudios de traducción e interpretación desarrollan una serie de competencias y aptitudes comunes a las dos profesiones. Según Kumiko Torikai (2013d: 94), tanto los traductores como los intérpretes deben tener una capacidad operativa muy alta en su lengua materna y en sus lenguas de trabajo; una amplia cultura general de su propio país y de los países con los que tiene relación; una buena memoria y una gran capacidad de análisis crítico:

母語についてでは（。。。）さまざまな分野の話題について高いレジスター（。。。）で話せることなどが求められます。また、対象外国語も母語並み高い運用能力を有することが必要とされています。さらに、歴史、文学、科学など幅広い分野の教養とともに、対象外国語に係る国や地域の政治、経済、社会、文化の情勢を知っておくことが重要とされます。

(。。。) 分析力、注意力、記憶力、集中力などの「認知的能力」も通訳者の適性の一つとみなされています。⁸

Sin embargo, la profesión de traductor y la de interpretación tienen necesidades específicas. Por ello, los estudios se especializan en cierto momento. En el caso de la USAL es a partir del cuarto año de carrera. Torikai (2013d: 96) ofrece una descripción de las competencias y la formación de los traductores. Para ello se basó en la lista de competencias que propuso la Comisión Europea para el EMT (European Master's in Translation). Según ese documento, las competencias del traductor son las siguientes:

- ofrecer servicios de traducción (traducir y garantizar la buena relación con el cliente).
- capacidad lingüística (alta capacidad operativa en la lengua origen y en la lengua meta).
- comprensión de diferentes culturas (tener un profundo conocimiento de la cultura origen y de la cultura meta).
- documentación (capacidad de búsqueda de información en diccionarios y en línea).
- investigación en campos específicos (capacidad de aprendizaje y especialización).
- uso de herramientas para la traducción (capacidad de usar de forma eficaz las herramientas de memoria de traducción).

Torikai (2013d: 98) también describe las competencias necesarias para practicar la interpretación:

加えて、通訳者は、その場で瞬時に口頭で訳出することを求められるので、明瞭な発音や正確なイントネーション、流暢さ、効果的な話し方など、スピーキングに関する能力や、瞬時に情報を分析できる能力重要視されます。また、その場の生きたコミュニケーションに関わる

⁸ En lo que se refiere a la lengua materna, (...) es importante que pueda hablar (...) sobre una gran variedad de temas en un registro elevado. También es necesario tener una capacidad operativa en la lengua extranjera objetivo similar a la de la lengua materna. Además, aparte de tener un amplio conocimiento de la historia, literatura y ciencias, es necesario que conozca la situación política, económica, social y cultural del país o de la región de su lengua extranjera de trabajo. (...) Aparte de la capacidad de análisis, la atención, la memoria y la concentración, la “capacidad cognitiva” se considera una de las aptitudes del intérprete.

仕事ですので、コミュニケーションの調整やコミュニケーションの参加者とのやり取りに関する能力も必要です。⁹

Torikai (2013d: 99) también dice que en otros países, como Estados Unidos, normalmente se suele interpretar desde otras lenguas hacia la lengua materna. Sin embargo, en Japón la interpretación inversa está muy solicitada. Por ello, es necesario que se refuercen las capacidades orales en las lenguas extranjeras de los estudiantes durante su formación.

En Europa, el TFG es un requisito obligatorio para obtener el título universitario. Según Torikai (2013d: 97), el TFG es una oportunidad para realizar un análisis crítico de una traducción, desde una explicación del texto origen hasta el enfoque traductológico empleado durante el proceso de traducción. Sin embargo, no sólo se evalúa la capacidad de traducción del estudiante, sino, también, su capacidad de organización, de toma de decisiones, de autoanálisis y de investigación. Sin embargo, no siempre es obligatorio realizar un TFG tras los cursos de traducción e interpretación en Japón. De hecho, de las cuatro universidades analizadas a continuación, sólo una requiere que el alumno redacte este proyecto final y una segunda lo ofrece como optativa.

⁹ Además, dado que el intérprete necesita analizar y producir su producto de forma simultánea, éste necesita una pronunciación clara y una entonación correcta, fluidez, capacidades oratorias para ofrecer un discurso efectivo y la capacidad de analizar la información muy rápidamente. También, ya que realiza un trabajo relacionado con situaciones comunicativas que cambian muy rápidamente, debe ser capaz de adaptarse a las situaciones comunicativas en cuestión y a sus participantes.

2.3. PLANES DE ESTUDIO

En este apartado ofrezco los planes de estudio de cuatro de las universidades más conocidas de Japón: Kanda University of International Studies, Tsuda College, Tokyo University of Foreign Studies y Rikkyo University. Sin embargo, antes de pasar a la relación de las asignaturas impartidas en los cursos de traducción e interpretación, cabe destacar que no hay un grado o licenciatura en este tipo de estudios. La traducción e interpretación se considera simplemente una especialización dentro de una rama más amplia de estudios, normalmente relacionados con la enseñanza de idiomas o la comunicación global. Es decir, se trata más bien de una serie de asignaturas optativas con las que se complementan unos estudios generales.

2.3.1. KANDA UNIVERSITY OF INTERNATIONAL STUDIES

Nada más entrar en la página sobre los estudios de Traducción e Interpretación, encontramos la siguiente introducción:

通訳・翻訳者とは、本来スペシャリストではなくて、ジェネラリスト。必要なスキルは、英語運用能力や日本語運用能力だけではありません。幅広い教養と、模範解答のない問いに対しても深く考え、自分なりの答えを出せる思考能力。この2つの力が必要になります。そのために、通訳・翻訳課程では英語力や日本語力の養成はもちろんのこと、それに加え、みなさんに“考えの種”になるもの（food for thought）を常に与え続けていきたいと思っています。

10

Ya desde el primer momento se deja claro que los estudios de traducción e interpretación no son más que una especialidad dentro de una rama más amplia. De todos modos, su concepto de intérprete-traductor no difiere tanto del de la USAL. Ambas universidades consideran que éstos deben tener una amplia cultura general, pensamiento crítico y la

¹⁰ El intérprete-traductor no es esencialmente un especialista, sino un generalista. La capacidad de aplicar sus conocimientos de inglés y de japonés no son las únicas habilidades importantes; también se necesitan una extensa cultura general y la capacidad de pensar de forma crítica y de dar sus propias respuestas, porque hay varias soluciones para un mismo problema. Por eso, en el currículo del intérprete-traductor debe figurar el perfeccionamiento del inglés y del japonés. Pero, además, creemos que debemos proporcionarle continuamente “elementos para la reflexión” (*food for thought*).

flexibilidad necesaria para aceptar que no existe una única traducción para un mismo texto.

El plan de estudios es el siguiente:

Nombre de la asignatura	Tipo de asignatura	Créditos
Principios de la Traducción Inversa Inglés I	Obligatoria	4
Principios de la Traducción Inversa Inglés II	Obligatoria	4
Principios de la Traducción Directa Inglés I	Obligatoria	4
Principios de la Traducción Directa Inglés II	Obligatoria	4
Principios de la Interpretación Inglés I	Obligatoria	4
Principios de la Interpretación Inglés II	Obligatoria	4
Principios de la Interpretación Inglés III	Obligatoria	4
Principios de la Interpretación Inglés IV	Obligatoria	4
Prácticas de Interpretación I	Optativa	2
Prácticas de Interpretación II	Optativa	2
Prácticas de Traducción I	Optativa	2
Prácticas de Traducción II	Optativa	2

De este plan de estudios cabe destacar que el tiempo dedicado a la traducción-interpretación hace un total de 40 créditos. Las asignaturas de prácticas, tanto de traducción como de interpretación, deben cogerse de dos en dos. Es decir, si se elige Prácticas de Traducción I, debe matricularse también a Prácticas de Traducción II. Por último, esta universidad también ofrece estudios de español. Sin embargo, en esta rama no hay asignaturas de traducción ni de interpretación. Se centra, sobre todo, en la obtención del nivel DELE B2.

2.3.2. TSUDA COLLEGE

En la universidad Tsuda College los estudios de traducción e interpretación forman parte de un curso o taller. Es decir, no tienen el mismo estatus que un grado, pero se estudian de forma independiente de otra especialidad. De hecho, dentro del propio curso hay cuatro ramas diferentes: lingüística, sociedad y cultura, comunicación internacional e información y ciencia. La que más puede interesar a los estudiantes de traducción e interpretación es la de comunicación internacional. El plan de estudios es el siguiente:

Nombre de la asignatura	Tipo de asignatura	Créditos
Introducción a la Traducción Teoría y práctica de la Traducción El mundo de la Traducción Introducción a la Interpretación	Obligatoria	4/asignatura

Teoría y práctica de la Interpretación El mundo de la Interpretación		
Literaturas del mundo (Inglaterra) Literaturas del mundo (Estados Unidos) Literatura japonesa (literatura moderna) I Literatura japonesa (literatura moderna)II Literatura japonesa (literatura clásica) I Literatura japonesa (literatura clásica) II El mundo de los dialectos Filología japonesa Expresiones japonesas I Expresiones japonesas II Shakespeare Estudios ingleses Sociolingüística Poesía inglesa Novela inglesa Poesía estadounidense Teatro estadounidense Novela estadounidense Comparativa entre el inglés y el japonés	Rama de lingüística	Sin especificar
Sociología Estudios sobre la paz Cultura inglesa Cultura estadounidense Cultura inglesa I Cultura inglesa II Sociedad inglesa Cultura estadounidense I Cultura estadounidense II Cultura estadounidense III Introducción a la comparación de culturas I Introducción a la comparación de culturas II Teorías de la religión comparativa Historia del pensamiento social I Historia del pensamiento social II Teorías de la civilización moderna Teorías de la cultura de la representación	Rama sociedad y cultura	Sin especificar
Traducción e interpretación Comprensión intercultural y comunicación Comunicación Teorías de la comunicación intercultural	Rama de comunicación internacional	Sin especificar

Oral communication ¹¹ Multilingualism Relaciones internacionales Política internacional Economía internacional I Economía internacional II Sociología internacional Ayuda internacional Intercambios internacionales Medios de comunicación I Medios de comunicación II		
Información y sociedad Información y profesión Vida y medioambiente Ciencia y el ser humano Criaturas y el ser humano Human sexology Sociedad de la información I Sociedad de la información II	Rama de información y ciencia	Sin especificar

El alumno debe elegir una de las dos ramas, ya sea traducción o interpretación, y cursar sus tres asignaturas obligatorias. Después, debe escoger 12 créditos de entre las asignaturas optativas. En el plan de estudios disponible en la página web no se especifica si es necesario escoger una única especialidad y centrarse en ella o si se pueden escoger asignaturas de forma aleatoria. El alumno debe matricularse a un total de 24 créditos para superar el curso.

De este plan de estudios se podría comentar que las diferentes ramas pueden compararse a las asignaturas de especialidad que ofrece la USAL. Es decir, la rama de lingüística puede considerarse como un equivalente de las asignaturas de traducción literaria; la de sociedad y cultura, de las asignaturas de interpretación y traducción en los Servicios Sociales; la de comunicación internacional, de las asignaturas de traducción jurídico-económica o de interpretación y traducción para grandes organizaciones (ej. la ONU, la UE); y la de información y ciencia, de las asignaturas de traducción científico-tecnológica. Por un lado, se puede decir que la USAL ofrece un plan de estudios más completo porque todos los alumnos deben pasar por esas asignaturas obligatoriamente. Sin embargo, por otro lado, la USAL no ofrece quizás una gama tan amplia de asignaturas de cultura

¹¹ Las asignaturas aparecen en inglés porque en el plan de estudios escrito en japonés también estaban en inglés. Probablemente se hace esa diferencia para distinguir de las asignaturas que se imparten en japonés de las que se dan en inglés. Por ello, yo también mantengo la diferenciación.

general. En realidad, adquirir esta cultura general se considera trabajo individual del propio alumno. De este modo, se dedican más horas a la práctica de la traducción y de la interpretación.

2.3.3. TOKYO UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES

Esta universidad cuenta con dos cursos diferentes en los que se ofrecen asignaturas de traducción e interpretación. Uno de ellos está ligado a la propia universidad y el otro a una organización dependiente de la universidad, pero diferente al mismo tiempo, School of Language and Culture Studies. El curso ligado a la universidad se llama Curso en comunicación internacional e interpretación. El otro, Curso en comunicación global.

Este es el plan de estudios del Curso en comunicación internacional e interpretación:

Nombre de la asignatura	Tipo de asignatura	Créditos
Traducción directa I Traducción inversa I Fundamentos de la interpretación I Fundamentos de la interpretación II English through Mass media Business English English Debate Public Speaking	Obligatorias en el tercer año	2/asignatura
Traducción e interpretación I Traducción e interpretación II Interpretación consecutiva directa I Interpretación consecutiva directa II Interpretación consecutiva inversa I Interpretación consecutiva inversa II Academic Presentation Academic Presentation	Obligatorias en el cuarto año	2 2 1 1 1 1 1 1
Interpretación simultánea directa I Interpretación simultánea directa II Interpretación simultánea inversa I Interpretación simultánea inversa II Inglés actual I Inglés actual II	Obligatorias en el quinto año	1/asignatura

El estudiante puede matricularse a este curso a partir de su tercer año de carrera y supone alargar sus estudios un año. Las asignaturas necesarias para terminar este curso son 44 créditos. Éstos se dividen en 3 años. Las asignaturas obligatorias suponen 32 créditos. El resto son optativas del propio curso u otras.

según los intereses del alumno; y 18 créditos en asignaturas optativas. Este es el plan de estudios¹²:

Nombre de la asignatura	Tipo de asignatura	Créditos
Seminar on Intercultural Communication Studies I	Troncales	1
Seminar on Intercultural Communication Studies II		1
Seminar in Research I		2
Seminar in Research II		2
Introduction to Intercultural Communication Language and Communication Environmental Communication Studies Interpreting and Translation in Communication Studies Cultural Anthropology Cultural Semiotics Comparative Culture Language and Culture Theory and Practice in Multiculturalism Cross-Cultural Pragmatics Interpreting & Translating Across Cultures Nonverbal Communication Anthropological Linguistics Environment & the Media	Libre elección	2/asignatura
Language Communication I Language Communication II Interpreting & Translation I Interpreting & Translation II Intercultural Communication I Intercultural Communication II Environmental Communication I Environmental Communication II	Rama Fieldwork Research Workshops	2/asignatura
Language Communication Interpreting & Translation Intercultural Communication Environmental Communication	Rama Research Workshops for Theory	2/asignatura
Internship (Short-term, Spring) Internship (Short-term, Fall) Internship (Long-term, Spring) Internship (Long-term, Fall)	Rama Transdisciplinary Research Workshops for Practice	1 1 2 2
Methodology I Methodology II Thesis Writing I Thesis Writing II	Rama Transdisciplinary Workshops for	2/asignatura

¹² La universidad Rikkyo es la única que ofrece una traducción completa de su plan de estudios en inglés. Por ello, lo mantengo en inglés.

	Research Methodology	
Sociolinguistics Education in Language Communication Discourse Analysis Psycholinguistics Issues in Interpreting and Translation Approaches and Methods in Interpreter and Translator Training Practice in Interpreting and Translation I Practice in Interpreting and Translation II Translation Technology Interpreting and Translation in the Media Language and Thought	Rama Language and Communication Studies	2/ asignatura
Interpersonal Communication Organizational Communication Media Communication Intercultural Training Methods International & Intercultural Understanding Intercultural Cooperation Developmental Communication I Developmental Communication II Cross-Cultural Philosophies Environment and Culture Environmental Education ESD: Theory and Practice Workshop Management Environment Literature Nature Writing Environmental Policy Special Lecture on Environmental Communication Animal Communication Introduction to Environmental Science Peace Studies Special Lecture on Development Communication	Rama en Intercultural Communication Studies	2/ asignatura

Además del plan de estudios, también se puede encontrar en el sitio web de la universidad los requisitos para obtener el título del programa:

1. Superar las siguientes asignaturas:

- Seminar on Intercultural Communication Studies I y II
- Seminar in Research I y II
- 6 créditos seleccionados de entre las ramas de especialización.
- 18 créditos diferentes a los descritos arriba.

2. Entregar uno de los siguientes documentos:

- Trabajo de final de máster
- Proyecto de investigación
- Portafolio de máster

Teniendo esto en cuenta, el número total de créditos necesarios para obtener el curso en comunicación internacional y matricularse en algunas asignaturas de traducción e interpretación es de 34 créditos.

Por último, es curioso ver que, aunque se requiere un proyecto de investigación, realizar el TFM no es esencialmente obligatorio. Se puede entregar un proyecto de investigación o un portafolio de máster en su lugar. Kumiko Torikai es profesora en esta universidad. Según sus palabras, el TFM es un buen método para evaluar la progresión del alumno y sus competencias de aprendizaje. Aun así, éste sigue siendo sólo optativo.

2.4. COMPARACIÓN CON LA USAL

Estos programas tienen una media de 38,4 créditos en asignaturas relacionadas con los estudios de traducción e interpretación. La USAL ofrece 240 créditos repartidos en 4 años. De ese total, 76,5 créditos obligatorios están dedicados única y exclusivamente a la traducción y a la interpretación, es decir, casi un 32% de los estudios.

En cuanto a las universidades japonesas, La universidad Kanda ofrece un total de 40 créditos en su programa de traducción e interpretación, todos ellos (100%) obligatorios y dedicados a la traducción y a la interpretación. Sin embargo, hay que tener en cuenta que se trata de un curso extra, adicional a la carrera que el estudiante esté cursando. La Universidad Tsuda ofrece un programa de 24 créditos. De los cuales, 12 créditos (50%) son de asignaturas obligatorias de traducción o interpretación. Aparte, entre sus optativas hay una asignatura adicional de traducción e interpretación. La universidad de Tokyo tiene dos cursos diferentes con asignaturas de traducción e interpretación. El primero de ellos, Comunicación Internacional e Interpretación, se compone de 44 créditos. 20 de ellos son asignaturas obligatorias de traducción e interpretación (45,45%). En el segundo curso, Curso de Comunicación, se ofrecen 50 créditos, de los cuáles sólo hay dos asignaturas que se centren en la traducción y la interpretación (los créditos no vienen especificados). Por último, la universidad Rikkyo ofrece su curso de 34 créditos. En su plan de estudios hay varias asignaturas dedicadas a la traducción y a la interpretación. Si se pudieran cursar todas esas asignaturas, harían un total de 12 créditos (35,30%). Sin embargo, sólo se pueden elegir 6 créditos (17,65%).

La USAL se centra sobre todo en la perfección del idioma materno, en nuestro caso el español, y en la traducción-interpretación. De los 240 créditos que componen el grado, 174 están dedicados a estos dos objetivos. Es decir, sólo 60 créditos (25%) de asignaturas optativas permiten que el alumno pueda elegir asignaturas que le proporcionen cultura general. Parece ser que las universidades japonesas confieren una mayor importancia a los conocimientos generales que a la traducción en sí.

CONCLUSIONES

Este Trabajo de Fin de Grado está pensado para aquellos estudiantes de Traducción e Interpretación que hayan elegido el japonés como una de sus lenguas de trabajo y que deseen conocer la situación actual de estos estudios y de las salidas laborales en Japón. Para ello tomé varios libros escritos por autores japoneses o especializados en los estudios de traducción e interpretación en Japón. Sin embargo, también escogí a Franz Pöchhacker como representante de la situación de esta especialidad en Europa para poder comparar las condiciones entre ambos contextos. Aparte de los textos especializados, también elegí cuatro universidades japonesas con estudios de traducción, busqué sus planes de estudio en Internet y los comparé con el de la Universidad de Salamanca.

Tras el análisis de todos los documentos, llegué a varias conclusiones. En primer lugar, cabe destacar que Japón todavía no cuenta con universidades que ofrezcan un grado oficial especializado en los estudios de traducción e interpretación. Sólo se ofrecen talleres, cursos y asignaturas optativas para especializarse en esta rama, sobre todo durante el último año de carrera.

En segundo lugar, se puede llegar a la conclusión de que hay salidas laborales como traductor-intérprete. Dado el aumento del turismo y de los residentes extranjeros que no hablan japonés ha incrementado la demanda de los servicios de traducción. Es decir, quizás resulte fácil encontrar clientes. Sin embargo, hay una fuerte competencia. Por lo tanto, es complicado mantener un puesto fijo y con un salario elevado durante un largo período de tiempo. La combinación de lenguas más solicitada es inglés-japonés y suele estar mejor remunerada, aunque esto último depende de la empresa y sus condiciones laborales.

Por último, este aumento de personas que no dominan el japonés también ha incrementado la necesidad de servicios de traducción en situaciones relacionadas con los servicios públicos, como los juicios y los hospitales. De momento los servicios de traducción e interpretación en esta área no están muy desarrollados. El gobierno japonés está mejorándolos, así que irá incrementando el número de traductores-intérpretes en los servicios públicos poco a poco. En este campo, sin embargo, el español no es uno de los idiomas más demandados. La combinación más usual es chino-japonés.

BIBLIOGRAFÍA

- SITIOS WEB

JLPP (Japanese Literature Publishing Project), <http://www.jlpp.go.jp/en/>

Kanda University, <http://www.kandagaigo.ac.jp/>

Rikkyo University, <http://www.rikkyo.ac.jp/grad/i-c/index.html>

SIMUL, <http://www.simul.co.jp> (Sr. Seiko Fujimoto, fujimoto@simul.co.jp)

Tsuda University, <http://www.tsuda.ac.jp/index.html>

Tokyo University of Foreign Studies, <http://www.tufs.ac.jp/>

- LIBROS

ポエヒハッカー・フランツ (Pöchhacker, Franz)、2008a、「専門職としての実践」。En *通訳学入門* [Introducing Interpreting Studies]. Traducido por 鳥飼久美子 (Kumiko Torikai). Ed. みすず書房。País: Japón, 192 – 212.

ポエヒハッカー・フランツ (Pöchhacker, Franz)、2008b、「教育方法」。En *通訳学入門* [Introducing Interpreting Studies]. Traducido por 鳥飼久美子 (Kumiko Torikai). Ed. みすず書房。País: Japón, 213 – 231.

ロスベアグ・ナナ (Rossberg, Nana)、2011a、「白話から読本まで—岡島冠山の軌跡」。En *トランスレーション・スタディーズ*。Ed. みすず書房。País: Japón, 27 – 45.

ロスベアグ・ナナ (Rossberg, Nana)、2011b、「福沢諭吉の西洋思想の翻訳と受容—〈ポストコロニアル〉を視座に」。En *トランスレーション・スタディーズ*。Ed. みすず書房。País: Japón, 47 – 68.

ロスベアグ・ナナ (Rossberg, Nana)、2011c、「明治・大正期の翻訳規範と日本近代文学の成立」。En *トランスレーション・スタディーズ*。Ed. みすず書房。País: Japón, 69 – 93.

鳥飼玖美子編著 (Torikai, Kumiko)、2013a、「日本の翻訳通訳史」。En *よくわかる翻訳通訳学*。Ed. ミネルヴァ書房。País: Japón, 14 – 29.

鳥飼玖美子編著 (Torikai, Kumiko)、2013b、「世界の通訳史」。En *よくわかる翻訳通訳学*。Ed. ミネルヴァ書房。País: Japón, 30 – 37.

鳥飼玖美子編著(Torikai, Kumiko)、2013c、「世界の翻訳史」。En *よくわかる翻訳通訳学*。Ed. ミネルヴァ書房。País: Japón, 38 – 41.

鳥飼玖美子編著(Torikai, Kumiko)、2013d、「教育」。En *よくわかる翻訳通訳学*。Ed. ミネルヴァ書房。País: Japón, 94 – 107.

鳥飼玖美子編著(Torikai, Kumiko)、2013e、「翻訳学」。En *よくわかる翻訳通訳学*。Ed. ミネルヴァ書房。País: Japón, 110-155.

鳥飼玖美子編著(Torikai, Kumiko)、2013f、「通訳学」。En *よくわかる翻訳通訳*。Ed. ミネルヴァ書房。País: Japón, 156 – 163.

鳥飼玖美子(Torikai, Kumiko) et alt.、2011a、「持続可能な未来と通訳翻訳学」。En *異文化コミュニケーション学への招待*。Ed. みすず書房。País: Japón, 385 – 402.

鳥飼玖美子(Torikai, Kumiko) et alt.、2011b、「通訳—異文化コミュニケーションを超える現象」。En *異文化コミュニケーション学への招待*。Ed. みすず書房。País: Japón, 403 – 416.

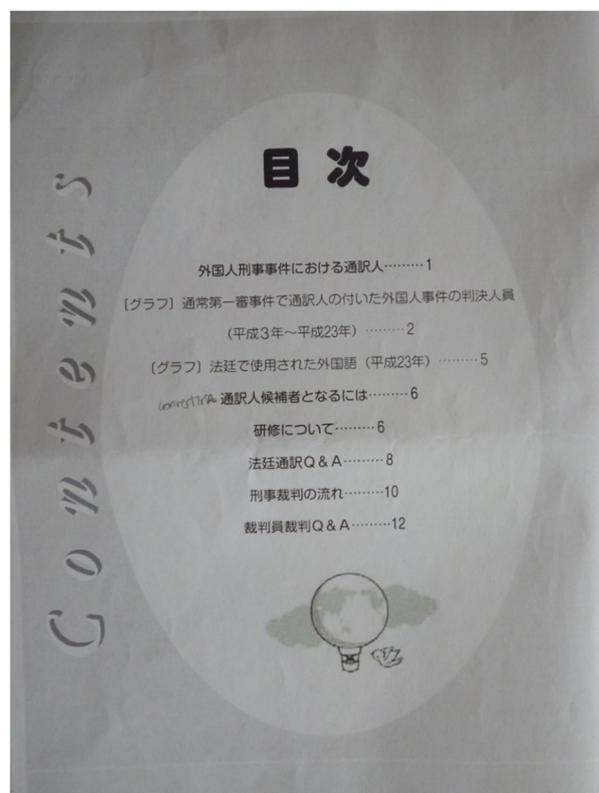
鳥飼玖美子(Torikai, Kumiko) et alt.、2011c、「多言語社会における通訳者の役割」。En *異文化コミュニケーション学への招待*。Ed. みすず書房。País: Japón, 417 – 433.

鳥飼玖美子(Torikai, Kumiko) et alt.、2011d、「ユーモアを訳す—等価・補償・ディスコース」。En *異文化コミュニケーション学への招待*。Ed. みすず書房。País: Japón, 434 – 458.

鳥飼玖美子(Torikai, Kumiko) et alt.、2011e、「歴史上の問題解決策としての翻訳理論」。En *異文化コミュニケーション学への招待*。Ed. みすず書房。País: Japón, 459 – 477.

- FOLLETO INFORMATIVO

裁判所、2015、ごぞんじですか。法廷通訳—あなたも法廷通訳を—。País: Japón.

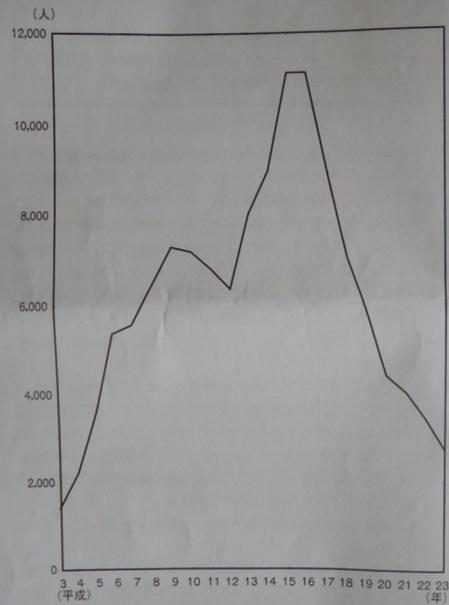


外国人刑事事件における通訳人

裁判所では、外国人刑事事件の法廷における発言を通訳するための有能な通訳人を求めています。そのあたりの事情を、社員のAさんと裁判所職員の本さんの会話から見てみましょう。

- A 私の会社では、最近、海外支店を増やしたり、外国人研修生を受け入れたりして、国際化がますます進んでいます。Bさんの勤めている裁判所でも、外国人の刑事事件がたくさんあるようですね。
- B ええ、国際交流の活発化や外国人労働者の増加も背景となり、日本語の分からない外国人が被告人となる事件は依然として少なくありません。このグラフ（次ページ参照）のとおり、ここ数年は減っていますが、平成23年に全国の地方裁判所や簡易裁判所で判決を受けた被告人65,618人のうち、通訳人が付いた外国人被告人は2,644人で、おおよそ25人に1人の割合となっており、国籍数は77か国にのぼっています。
- A そうすると、裁判で使われる外国語もいろいろあるのでしょうか。
- B 平成23年に全国の地方裁判所や簡易裁判所の法廷で使用された外国語の種類は、39言語にも及んでいます。特に、フィリピン（タガログ）語、ベトナム語、タイ語、ペルシャ語、シンハラ語など、日本ではこれまで比較的なじみがなく、その言葉を理解する人が少ない言語（少数言語）の事件がかなりの数になっています。
- A そのような少数言語を使う事件では、通訳人を見つけることが大変でしょうね。
- B 法廷における通訳人は、日本語で行われる裁判手続を外国語に通訳するとともに、被告人の発言を日本語に通訳するわけですから、被告人の権利を保障し、適正な裁判を実現する上で非常に重要な役割を

通常第一審事件で通訳人の付いた外国人事件の判決人員
(平成3年～平成23年)

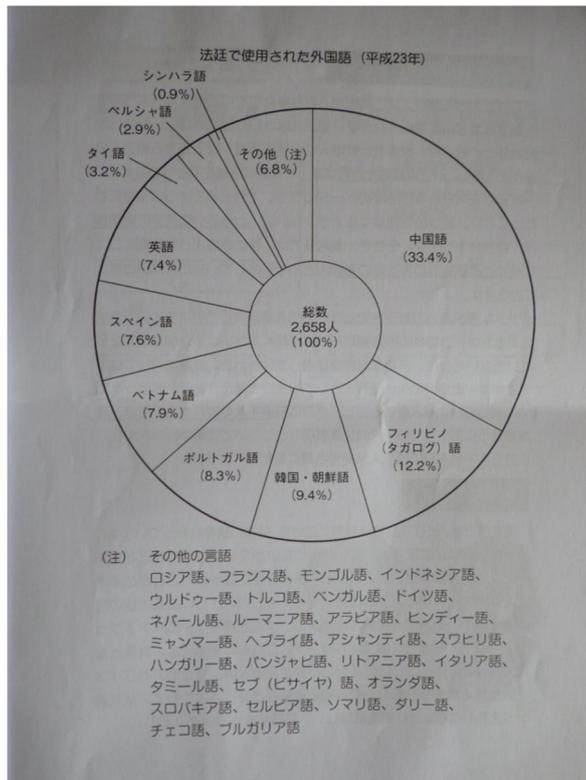


担っています。そこで、どのような言語の事件でも、能力のある通訳人を付ける必要があるのですが、少数言語を中心に通訳人候補者の数がまだ不足しており、裁判所でもその確保に苦労することが少なくないというのが実情です。

- A 実際には、どのようにして通訳人を探しているのですか。
- B 裁判所では、全国の通訳人候補者の情報をとりまとめた通訳人候補者名簿を利用するなどして通訳人を探しています。この名簿は、随時更新されるのですが、平成24年4月1日現在、全国で62言語、4,067人が登録されています。通訳人候補者の中には大学の先生や海外赴任経験のある会社員、一般家庭の主婦などがいます。さらに、この名簿に登録された通訳人候補者の都合がつかなかったり、適当な通訳人が見つからなかったりした場合には、大使館、大学、各種の国際交流団体等に紹介を依頼するなどして、有能な通訳人を確保するようにしています。
- A 法廷での通訳となると、法律や裁判手続の知識もかなり必要となるのでしょうか。なんだか難しそうだから、通訳人のなり手も少ないのではないのでしょうか。
- B 裁判を適正に行うためには、その前提として正確な通訳がされなければならず、そのためには通訳人にも裁判手続や法律用語をきちんと理解していただく必要があります。でも、語学に堪能な人も最初からこういった法律知識を持っているわけではありません。そこで、裁判所では、初めて法廷通訳をするという人には、裁判官や裁判所書記官が裁判手続や基本的な法律用語あるいは通訳人としての心構えを説明したり、実際の裁判を傍聴してもらったりしているのです。また、裁判手続の概要や法律用語の対訳等を盛り込んだ通訳人のためのマニュアルである「法廷通訳ハンドブック」という本を紹介したり、裁判手続の流れを外国語で説明したビデオなどを活用したりしています。
- A 法律や裁判のことをよく知らないからという理由だけで、法廷通訳を引き受けることをしり込みすることはしないのですか。

3

- B そのとおりです。それに、裁判が始まってからも、裁判官や裁判所書記官が通訳人と随時打合せを行ったり、法廷で読み上げる書面をあらかじめ検察官や弁護人から通訳人に渡してもらうようにしているほか、証人尋問や被告人質問では、通訳しやすいように簡潔で易しい言葉で尋問するように工夫してもらうなど、できるだけ通訳人に負担をかけないようにしています。
- A なるほど、裁判所もいろいろな工夫をしているんですね。ところで、平成21年5月から裁判員制度が始まっていますが、外国人事件でも裁判員裁判が行われているのですか。
- B そうです。裁判員裁判は、殺人など一定の重大な犯罪が対象になっていますが、平成23年に行われた裁判員裁判においては、判決が言い渡された被告人1,525人のうち、172人に対して、通訳人が付きました。裁判員裁判では、ほとんどの事件で審理が連日的に行われますが、その際には、通訳人の要望や負担にも配慮して審理が進められることになると思います。
- A 外国人が裁判を受けるに当たって、何らかの配慮はなされているのでしょうか。
- B ええ、外国人の被告人の中には、日本の裁判制度を知らないことから不安を覚える人も多いようです。このような不安を取り除くためには、裁判所も、被告人に先ほどの外国語のビデオを見せたり、裁判手続の概要等を外国語で説明した文書等を送るなどしています。また、法廷において、被告人と裁判官、検察官、弁護人との間で円滑な意思疎通を図るための橋渡し役を担っている通訳人の存在も重要です。外国語ができる人には、このような通訳人の役割を理解してもらい、積極的に通訳人として協力していただければと思っています。
- A 裁判所の熱心な姿勢がよく分かりました。私の会社関係にも外国語が得意な人が結構いますから、法廷通訳をやってみないか聞いてみましょう。
- B 是非お願いします。



通訳人候補者となるには

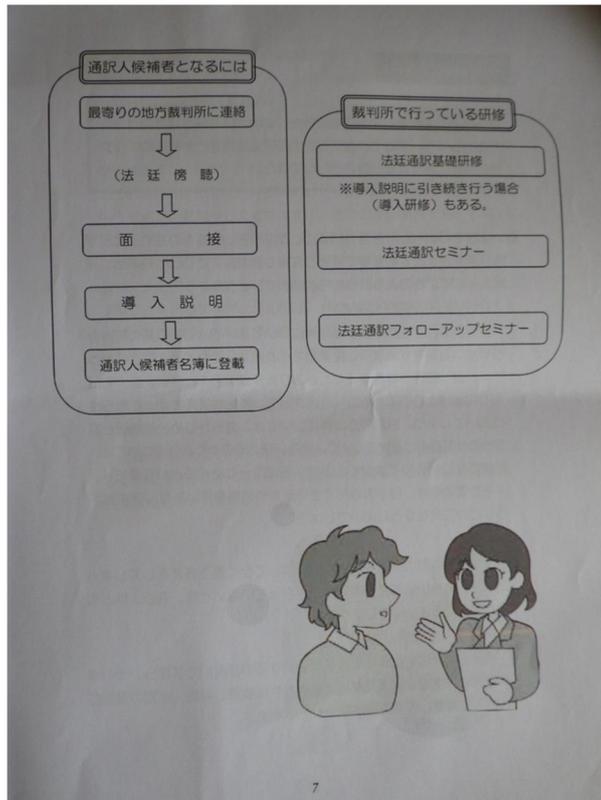
法廷における通訳人は、通訳が必要な事件ごとに通訳人候補者名簿を利用するなどして選任されます。通訳人は、日本語に通じない被告人や証人等と、裁判官、検察官、弁護人との間の橋渡し役ですから被告人の権利を保障し、適正な裁判を実現する上で重要な役割を果たしています。

法廷で使用される言語は前ページのグラフでも分かるように多岐にわたっており、我が国で理解する人が少ない、いわゆる少数言語の通訳事件が相当数あります。そこで、裁判所では、特にこのような言語について意欲と通訳能力のある方に通訳人として活躍していただきたいと考えております。

十分な通訳能力のある方で法廷における通訳をしてみようという意欲のある方は、最寄りの地方裁判所に御連絡ください。法廷傍聴などをしていただいた後に、必要な書類を提出していただき、面接を受けていただけます。面接の結果、通訳人としての適性を備えていると認められた方に対しては、導入説明として、さらに刑事手続の流れや法律用語、通訳を行うにあたっての一般的な注意事項などについて説明が行われます。これらの手続を経て通訳人候補者名簿に登録されます。

研修について

裁判所では、法廷通訳の経験等に応じて、各種の研修を行っています。具体的には、法廷通訳の経験が全くないか又は少ない方などを対象に、「法廷通訳基礎研修」を、事件をある程度担当したことがある通訳人候補者を対象に、「法廷通訳セミナー」を、さらに法廷通訳の経験を積んでいる通訳人候補者を対象に、「法廷通訳フォローアップセミナー」を、それぞれ用意しています。これらの研修では、対象となる方の経験に応じて、法廷通訳の経験が豊富な講師からのアドバイスをいただく場を設けたり、模擬通訳実習などを行ったりして、法廷通訳の実践的な知識や技能を習得していただくようになっています。



法廷通訳Q & A

法廷での通訳を引き受けるにあたっては、いろいろな疑問があることでしょう。そこで、ベテランの通訳人候補者と裁判官にいくつかの質問に答えてもらうことにしました。

Q 法廷でのやりとりを見ていると、かなり長い回答がなされることがありますが、とても記憶できそうにありません。こういった場合、通訳人としてはどのようにしたらよいのでしょうか。

A (ベテランの通訳人候補者)
裁判所では、通訳を要する事件については、できる限り短くて分かりやすい質問をするように配慮してくれます。それでも、場合によっては、長い回答がなされることがありますが、そのときは、自分で区切りのよいところで裁判官に合図をして、問いや答えを切ってもらおうとよいでしょう。合図の方法等については、あらかじめ、裁判所と打ち合わせておくとういでしょう。また、法廷でのやりとりについては、記憶だけに頼るのではなく、必ずメモを取っておくことが重要です。メモを取る際は、自分の理解できる記号や略語を用いたり、図式化するなどの工夫をするとよいでしょう。

Q 被告人が質問の意味を間違っ理解して全く違う答えをしてしまったとき、あるいは答えが質問にかみ合っていないとき、通訳人はどのようにしたらよいのでしょうか。

A (ベテランの通訳人候補者)
通訳人は発言を正確にそのまま通訳するのが役割ですから、そのまま通訳すべきです。質問をした裁判官や検察官、弁護人は別の言葉で被告人に質問し直すことになると思います。

8

Q 被告人に名前を知られたくないのですが、自分の名前を知られてしまうことはあるのですか。

A (ベテランの通訳人候補者)

裁判所では、通訳人の名前・住所等の個人情報について配慮してくれています。例えば、法廷では、通訳を始める際に、名前・住所等を聞かれますが、通常、これらの事項はあらかじめカードに記載しますので、裁判官は「氏名・住所等はカードに記載したとおりですか。」という形式で、質問をしてくれますし、そうでない場合でも、名前・住所等については「カード記載のとおりです。」と答えればよいという扱いが一般的となっています。また、宣誓のときも、自分の名前は読まなくて大丈夫です。さらに、通訳人は、弁護人とともに被告人と接見することもあります。その際は、弁護人に名前を言わないでほしいと言っておけば、名前を言わないようにしてもらえます。したがって、あまりその点を心配する必要はありません。

Q 法廷通訳を行った場合、通訳料はいただけるのでしょうか。

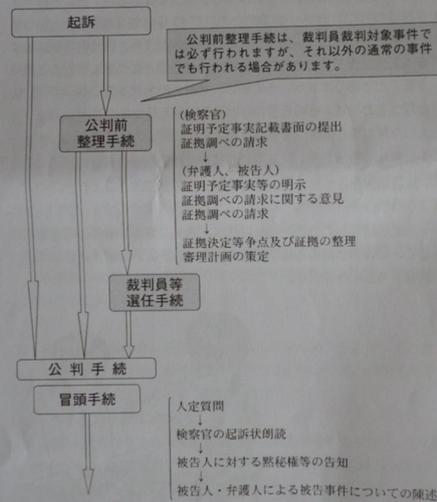
A (裁判官)

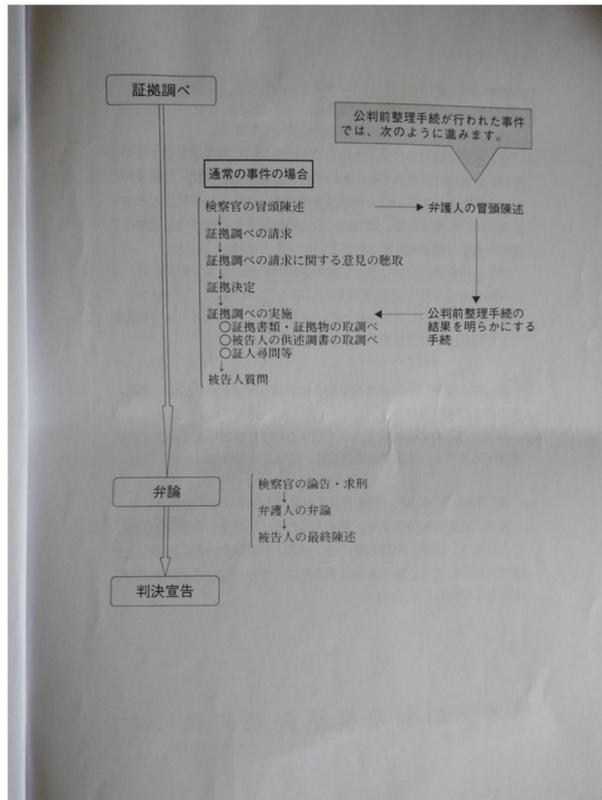
法廷通訳をしていただいた場合は、通訳の難易、事件の内容等に応じて、裁判官が定める相当額の通訳料をお支払いします。そのほか、旅費等も支給されます。



刑事裁判の流れ

刑事裁判は、基本的に次のように進んでいきます。これを参考に実際の裁判を傍聴してみてください(ただし、公判前整理手続、裁判員等選任手続は公開されません)。





裁判員裁判Q & A

- Q** 裁判員裁判は、今までの裁判と何が違うのですか。
- A** 基本的には同じですが、法廷での審理の前に、事件の争点や証拠を整理し、審理計画を立てるための手続（公判前整理手続）が必ず行われる点が異なります。公判前整理手続では、あらかじめ訴訟の準備を行うことができるので、連日的に公判を開廷することが可能になり、実際に多くの裁判員裁判は数日で終わっています。
- また、裁判員に分かりやすい裁判を行うため、証拠は厳選され、証人尋問も争点に即した簡潔なものになっているほか、プレゼンテーション機器を利用して、法廷内のディスプレイに当事者の主張や図面などを映し出す方法が用いられる例もあります。
- Q** 非公開の手続（公判前整理手続、裁判員等選任手続）には、通訳人も立ち会うのですか。
- A** 被告人がこれらの期日に必ず出頭するわけではありませんが、通訳を要する被告人が出頭する場合には、通訳人も立ち会います。
- Q** 連日的開廷になると、負担が重くなるのではないかと不安です。
- A** まず、公判前整理手続で、通訳人の負担にも配慮した審理計画が立てられます。また、審理の際にも、通訳人の要望や負担に配慮して手続が進められます。事件を担当する際に、分からないことがあれば、裁判所に相談してください。

御案内

法廷通訳のための参考資料として、以下の本などが法書会（☎03-3581-2146）から出版されています。

◎法廷通訳ハンドブック実践編

【英語（改訂版）】	【韓国・朝鮮語（改訂版）】
【ベルシャ語（改訂版）】	【スペイン語（改訂版）】
【中国語（改訂版）】	【ベトナム語（改訂版）】
【フィリピン（タガログ）語（改訂版）】	【ポルトガル語（改訂版）】
【ウルドゥー語】	【シンハラ語】
【ベンガル語】	【トルコ語】
【ミャンマー語（改訂版）】	【インドネシア語】
【ヒンディー語】	【モンゴル語】
【タイ語（改訂版）】	

◎法廷通訳ハンドブック

【フランス語】	【イタリア語】
【ドイツ語】	

【編集】 最高裁判所事務総局刑事局

法廷通訳に関する問合せ先

法廷通訳を希望される方は、最寄りの地方裁判所刑事訟廷事務室にお問い合わせください。

主な地方裁判所（刑事訟廷事務室）

東京地方裁判所	TEL 03-3581-5411
大阪地方裁判所	TEL 06-6363-1281
名古屋地方裁判所	TEL 052-203-1611
広島地方裁判所	TEL 082-228-0421
福岡地方裁判所	TEL 092-781-3141
仙台地方裁判所	TEL 022-222-6111
札幌地方裁判所	TEL 011-231-4200
高松地方裁判所	TEL 087-851-1531

他の地方裁判所については、裁判所ウェブサイトをご覧ください。
<http://www.courts.go.jp/>

Interpreting Fees

	Half Day	Full Day	Hour of Overtime
Class S*	¥80,000 (excluding tax)	¥120,000 (excluding tax)	¥19,000 (excluding tax)
Class A	¥67,000 (excluding tax)	¥100,000 (excluding tax)	¥16,000 (excluding tax)
Class B	¥53,000 (excluding tax)	¥80,000 (excluding tax)	¥13,000 (excluding tax)
General Class	¥34,000 (excluding tax)	¥50,000 (excluding tax)	¥8,000 (excluding tax)

(per interpreter—applicable to interpreting between Japanese and English/Chinese/French/Spanish/German/
Korean/Russian/Italian)

- * The prices in this table of fees are all base prices (excluding tax).
- * Interpreting services for specialized fields. Only available for interpretation between Japanese and English.

1. The full-day fee is charged for eight hours of an interpreter's time which includes seven work hours plus a one-hour break. The half-day fee is charged for three or fewer hours of an interpreter's time, including breaks. If more than three hours of an interpreter's time are required in a day, the full-day fee is charged regardless of whether the interpreter works a full seven hours. When more than eight hours of an interpreter's time are required, the overtime charge is added. An additional fee may be charged for early-morning and late-night interpreting work depending on the project. In the case of tour-group interpreting, each hour that the interpreter spends with the tour group (i.e., from group assembly to dismissal) is considered a work hour (i.e., lunch and other breaks are included as work hours).
2. The full-day fee is charged for one-day "business trips" (see definition in II. below) even if the number of hours worked is three or fewer. No half-day fees are applied in the case of business trips.
3. The number of interpreters required for an assignment depends on the type of interpreting required and the number of hours of interpreting needed, as follows.

Type of Interpreting	Half Day	Full Day
Consecutive	3 hrs or under Over 3 hrs	1 2 (This does not apply to tour-group interpreting)
Simultaneous	3 hrs or under Over 3 hrs	2 3 or 4

Simultaneous interpreting assignments also require special equipment. Please feel free to contact us to discuss your requirements.

4. Separate fees will be applied in cases where interpreting services are required for languages other than those listed above or where interpreters are invited from overseas to provide interpreting services that do not involve Japanese (e.g., between English and French or English and German).

5. When an assignment lasts for two days or more and preparation is necessary, a preparation fee equivalent to the full-day fee will be charged for each interpreter. When an assignment lasts for three or more half days and preparation is necessary, a preparation fee equivalent to the half-day fee will be charged for each interpreter.
6. A separate preliminary meeting fee, administrative fee, or additional fee may be charged depending on the project.
7. Please inform us in advance if interpreting of video materials will be required. Please be advised that we will not accept certain projects.
8. A separate secondary usage fee is charged when interpreting is used in a secondary fashion, including release on the Internet. Please inform us in advance of any secondary usage.

■ Conditions Applying to Business Trips

Definition of Business Trip

Assignments in prefectures other than Tokyo, Kanagawa, Chiba, and Saitama are considered as business trips. Assignments in regions that lie 100 km or more from Tokyo Station are considered business trips, even if they are within the prefectures mentioned above.

A. Compensation for Lost Earnings

When an assignment requires that an interpreter take a business trip as defined above, the following fees are charged in addition to the interpreting fees to compensate the interpreter for lost earnings.

In Japan		
1.	For travel time of more than four hours on the day before or after an assignment or for an on-site non-working day	50% of full-day fee
2.	For travel time of four hours or less on the day before or after an assignment	50% of half-day fee
3.	For each workday where work hours and travel time combined exceed ten hours	50% of half-day fee

Overseas		
1.	For each full day of travel time or on-site non-working day required	50% of full-day fee
2.	For each on-site non-working day required between two different assignments	70% of full-day fee
3.	For each workday where work hours and travel time combined exceed ten hours	50% of half-day fee

Note: In the case of tour-group interpreting overseas, the full-day interpreting fee is charged for each day from the start of the actual work overseas until its completion.

B. Accommodation and Per Diem Fees and Transportation Costs

1. Accommodation and Per Diem Fees listed below are charged per interpreter per day.

	In Japan	Overseas
(a) For each day (working or non-working) that requires an overnight stay: Accommodation fee (including tax and service charge) plus per diem of:	¥10,000	¥12,000
(b) For each work day that does not require an overnight stay and for day-trips: Per diem of:	¥5,000	¥6,000

2. Transportation Costs

In Japan
(a) Round-trip airfare or train fare between Tokyo and the site of the assignment; and (b) Other transportation fees required at the site of the assignment, including bus and taxi fares

Overseas
(a) Round-trip, airfare between Tokyo and the site of the assignment; and (b) Ground transportation fees: ¥20,000 interpreter/overseas trip

Notes:

- (a) A flat fee of ¥2,000 is charged for domestic transportation for assignments (excluding business trips) located at or outside a 30 km radius of a station along the Yamanote Line, except in cases where the actual transportation costs exceed ¥2,000. In such cases, transportation fees are charged at cost. If the assignment venue is far from the station, the required taxi fare is additionally charged.
- (b) In principle, interpreters should have accommodations at the conference venue or at the same hotel as the speakers.
- (c) It is assumed that interpreters will travel by Green Car (first class) for rail journeys in Japan and fly business class for overseas business trips.
- (d) Ground transportation fees cover round-trip transportation in Japan between the interpreter's home and the airport in Japan; round-trip transportation overseas between the airport and the conference venue/interpreter's hotel and between the conference venue and the interpreter's hotel; and other miscellaneous transportation expenses.
- (e) In the case of overseas assignments, costs related to visa applications are charged when a visa is required.

■ Cancellation Fee

All alterations, including changes of assignment date and time, requested after Simul has contacted the client with the confirmation of interpreting services are subject to the following cancellation fees.

4 or 5 days	30% of estimate
2 or 3 days	50% of estimate
No advance notice or 1 day	100% of estimate

1. Except as provided in 3. below, the number of days of advance notice is calculated based on the number of business days (i.e., Saturdays, Sundays, and Japanese national holidays are not included in the calculation). This means that Friday cancellation of an assignment scheduled for the following Monday would be considered one day of advance notice.
2. In the case of business trips, the cancellation charges above are applied only to interpreting fees and compensations for lost earnings.
3. For assignments of seven to thirteen days (including travel time and on-site non-working days), a fee is charged for cancellations made with fourteen or fewer days of advance notice (including Saturdays, Sundays, and Japanese national holidays). For assignments of fourteen days or more (including travel time and on-site non-working days), a fee is charged for cancellations made with one month or less of advance notice (including Saturdays, Sundays, and Japanese national holidays). Full details are provided with cost estimates.
4. Separate conditions apply when interpreters are invited from overseas.

■ Other Conditions

1. Simul requests all first-time clients to pay in advance.
2. We request that payment be made by bank transfer to our bank account by the last day of the month following the month when the invoice was issued.
3. Different conditions apply in the Kansai region. Please make inquiries separately to:
Kansai Office

Tel: 81-6-6231-2441
 Fax: 81-6-6231-2447

ANEXO III



CORPORATE PROFILE

- **Name:** Simul International, Inc.
- **Head Office:** Tsukiji Eto Bldg.,
1-12-6 Tsukiji, Chuo-ku, Tokyo 104-0045 Japan
Tel: (03) 3524-3100 Fax: (03) 3524-3195
- **Kansai Office:** Nissei-Yodoyabashi Bldg.,
3-5-29 Kitahama, Chuo-ku, Osaka 541-0041 Japan
Tel: (06) 6231-2441 Fax: (06) 6231-2442
- **Founded:** 1965
- **Capital Stock:** 40 million yen
- **President:** Yukiko Fujii
- **No. of Employees:** 130
- **No. of Interpreters and Translators:** 2,000
- **Stockholder:** Benesse Holdings, Inc. (100%)
- **Business Activities:** Interpreting, translation, corporate education services, language school
- **Main Clients:** Japan's national and local government agencies, private corporations, and other organizations
- **References:** Mizuho Bank, Ltd.,
The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd.,
Sumitomo Mitsui Banking Corp.

BRIEF CHRONOLOGY

- 1965 ● Simul International, Inc. is established.
- 1969 ● Simul gains national recognition for its simultaneous interpreting for the television coverage of the landing of *Apollo 11* on the moon.
- 1975 ● Simul Interpreter School (the predecessor of Simul Academy) is founded.
- 1977 ● Simul International receives the Japan Foundation Special Prize.
- 1980 ● Simul Academy is established.
- 1985 ● Simul International receives the Minister for Foreign Affairs Prize.
- 1998 ● Simul becomes a wholly owned subsidiary of Benesse Corporation.
- 2000 ● Simul Business Communications, Inc. is established.
- 2003 ● Simul Technical Communications, Inc. is established.
- 2005 ● Simul provides support for the establishment of the Center for the Advancement of Interpreting Skills, a nonprofit organization.
- 2011 ● LinkTrans Simul, Inc. is established.

SIMUL GROUP COMPANIES

Simul Business Communications, Inc.

■ Business Activities: Bilingual staff dispatching and job placement services (in-house translators/interpreters, bilingual secretaries and clerical workers, etc.)

Simul Technical Communications, Inc.

■ Business Activities: Leasing and operation as well as sale and maintenance of simultaneous interpreting equipment and AV equipment

LinkTrans Simul, Inc.

■ Business Activities: Translation in specialized fields

● Interpreting

- Offers interpreting services between Japanese and English, Chinese, French, Spanish, German, Korean, Russian, and Italian. (Simul has exclusive-contract Japanese/English interpreters.)
- Lines up interpreting services in Japan, North America, Europe, and Australia using local interpreters.
- Arranges interpreters between English and French, Russian, Spanish, and Chinese.
- Enjoys an outstanding reputation for the performance of its interpreters at government negotiations, symposiums, corporate executive meetings, and press conferences.



● Interpreting Equipment

- Creates optimal interpreting environments using its superior simultaneous interpreting equipment and technical skill.
- Offers conference miking systems able to handle large congresses.
- Delivers professional sound and visual systems for events and conferences.
- Produces and edits audio recordings, videos, and DVDs of conferences in English, Japanese, and other languages.
- Provides comprehensive services from system consulting to equipment setup, operation, and sales.
- Dispatches technicians (short and long term) and offers system administration and equipment maintenance services.



● Corporate Education Services

- Provides corporations and organizations with a wide range of business English and Chinese programs, from basic to high-level skills training.
- Satisfies all kinds of language training requirements (from general to assignment-specific) with its tailor-made curricula and top-flight instructors.
- Delivers a wide spectrum of training programs from Business English and Chinese (beginner to advanced levels) to Business Writing and Presentations courses.
- Offers private Internet-based lessons that can be taken anywhere in the world.



● Translation

- Provides translation services between Japanese and English, Chinese, French, Spanish, German, Korean, Russian, and Italian.
- Carefully screens all translator, quality-control reviewer, and editor applicants and registers only those with the finest skills and qualifications.
- Ensures excellent translations with its comprehensive quality-control system.
- Offers different services for different uses, including a service that offers the uncompromising quality that built Simul's excellent reputation and a service that prioritizes cost performance.



● Bilingual Staffing

- Provides both temporary staffing and permanent job placement.
- Introduces bilinguals able to handle various in-house interpreting situations.
- Arranges bilinguals able to translate business documents, review translations, and edit documents.
- Dispatches bilinguals able to handle secretarial and clerical work in English as well as provide linguistic support at international events.
- Also arranges staff fluent in languages other than English and Japanese.



● Language School

- Provides a wide range of courses from practical programs to enhance language skills to advanced courses to train professional interpreters and translators.
- Offers courses in English, Chinese, and French.
- Delivers Internet courses that can be started at anytime, in addition to classroom-based programs.

